

Making the Multilingual Web work: with Open Standards and CMS

Bryan Schnabel

bschnabel@bschnabel.com

[@bryanschnabel](https://twitter.com/bryanschnabel)

A few things about me

- Content Management Architect at **Tektronix** (Trisoft, Drupal, . . .)
- Chair OASIS **XLIFF** TC (https://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abbrev=xliff)
- Creator of **xliffRoundTrip tool** (<http://sourceforge.net/projects/xliffroundtrip/>)
- Creator of **DITA-XLIFF plugin for DITA OT** (<http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/files/>)
- (modest) Contributor to **XLIFF Tools Drupal Module** (<http://drupal.org/project/xliff>)

Our good fortune today . . .

The creator of the XLIFF Tools module, Gábor Hojtsy is here with us today.

Multilingual Web needs
multilingual content

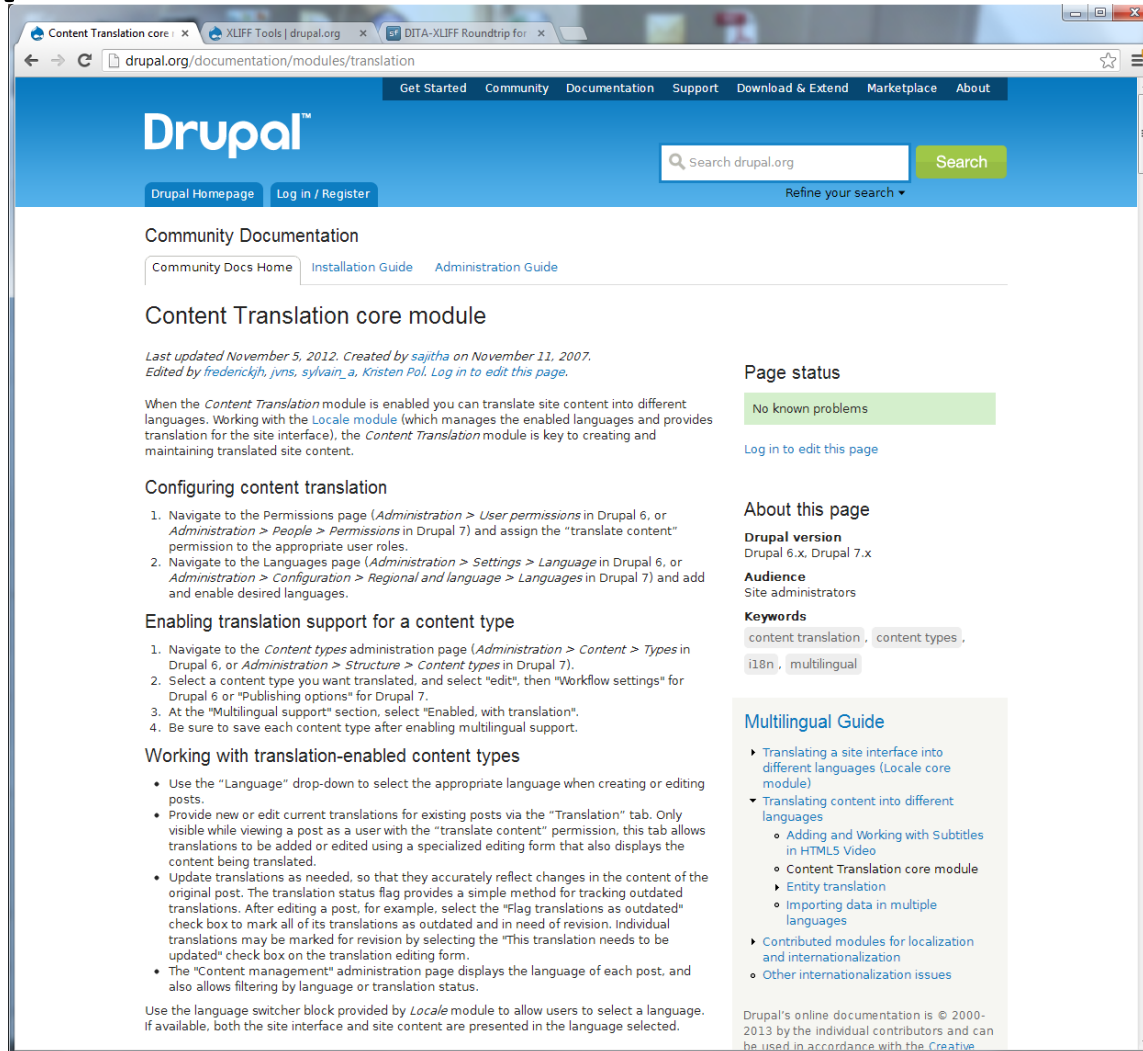
My use cases

- Web CMS: Drupal
- Component CMS (CCMS): Trisoft

Proprietary solutions vs. open standards-based solutions

- Drupal
 - Out of the box (or core) translation (<http://drupal.org/documentation/modules/translation>) vs.
 - Translation using the XLIFF Tools module (<http://drupal.org/project/xliff>)
- Trisoft
 - Out of the box (good, but not XLIFF) translation vs.
 - Translation using DITA-XLIFF Roundtrip plugin (<http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/files/>)

Drupal: Translation Core Module



The screenshot shows a web browser window displaying the Drupal documentation page for the Content Translation core module. The browser's address bar shows the URL drupal.org/documentation/modules/translation. The page features a blue header with the Drupal logo and navigation links. The main content area is titled "Content Translation core module" and includes a "Page status" section indicating "No known problems". The page also contains sections for "Configuring content translation", "Enabling translation support for a content type", and "Working with translation-enabled content types". A "Multilingual Guide" sidebar is visible on the right side of the page.

Content Translation core : x XLIFF Tools | drupal.org x DITA-XLIFF Roundtrip for x

← → drupal.org/documentation/modules/translation

Get Started Community Documentation Support Download & Extend Marketplace About

Drupal™

Search drupal.org Search

Drupal Homepage Log in / Register Refine your search ▼

Community Documentation

Community Docs Home Installation Guide Administration Guide

Content Translation core module

Last updated November 5, 2012. Created by [sajitha](#) on November 11, 2007.
Edited by [fredencjkh](#), [jvns](#), [sylvain_a](#), [Kristen Pol](#). [Log in to edit this page.](#)

When the *Content Translation* module is enabled you can translate site content into different languages. Working with the *Locale* module (which manages the enabled languages and provides translation for the site interface), the *Content Translation* module is key to creating and maintaining translated site content.

Configuring content translation

1. Navigate to the Permissions page (*Administration > User permissions* in Drupal 6, or *Administration > People > Permissions* in Drupal 7) and assign the "translate content" permission to the appropriate user roles.
2. Navigate to the Languages page (*Administration > Settings > Language* in Drupal 6, or *Administration > Configuration > Regional and language > Languages* in Drupal 7) and add and enable desired languages.

Enabling translation support for a content type

1. Navigate to the *Content types* administration page (*Administration > Content > Types* in Drupal 6, or *Administration > Structure > Content types* in Drupal 7).
2. Select a content type you want translated, and select "edit", then "Workflow settings" for Drupal 6 or "Publishing options" for Drupal 7.
3. At the "Multilingual support" section, select "Enabled, with translation".
4. Be sure to save each content type after enabling multilingual support.

Working with translation-enabled content types

- Use the "Language" drop-down to select the appropriate language when creating or editing posts.
- Provide new or edit current translations for existing posts via the "Translation" tab. Only visible while viewing a post as a user with the "translate content" permission, this tab allows translations to be added or edited using a specialized editing form that also displays the content being translated.
- Update translations as needed, so that they accurately reflect changes in the content of the original post. The translation status flag provides a simple method for tracking outdated translations. After editing a post, for example, select the "Flag translations as outdated" check box to mark all of its translations as outdated and in need of revision. Individual translations may be marked for revision by selecting the "This translation needs to be updated" check box on the translation editing form.
- The "Content management" administration page displays the language of each post, and also allows filtering by language or translation status.

Use the language switcher block provided by *Locale* module to allow users to select a language. If available, both the site interface and site content are presented in the language selected.

Page status

No known problems

[Log in to edit this page](#)

About this page

Drupal version
Drupal 6.x, Drupal 7.x

Audience
Site administrators

Keywords
content translation , content types ,

i18n , multilingual

Multilingual Guide

- ▶ [Translating a site interface into different languages \(Locale core module\)](#)
- ▼ [Translating content into different languages](#)
 - [Adding and Working with Subtitles in HTML5 Video](#)
 - [Content Translation core module](#)
 - ▶ [Entity translation](#)
 - [Importing data in multiple languages](#)
- ▶ [Contributed modules for localization and internationalization](#)
- [Other internationalization issues](#)

Drupal's online documentation is © 2000-2013 by the individual contributors and can be used in accordance with the [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license](#).

<http://drupal.org/documentation/modules/translation>

Translator logs in (assuming proper permissions and access)

Tektronix

Login | Change Country

HOME

PRODUCTS

APPLICATIONS

SERVICE

SUPPORT

PURCHASE

ABOUT US

MY ACCOUNT

Tektronix

1-800-833-9200

Print

Email

THE INFORMATION YOU REQUESTED IS RESERVED FOR TEKTRONIX REGISTERED MEMBERS. PLEASE LOG IN TO CONTINUE.

Log in

E-mail: *

bryans

Enter your e-mail address.

Password: *

.....

Enter the password that accompanies your e-mail.

Remember me

[Forgot your password?](#)

Log in

NEW TO TEKTRONIX?

E-mail: *

Enter your e-mail address.

Register for premium content

As a member, you will receive access to all of our most valuable online content.

- Product Manuals and Software
- Product Configuration and Quoting
- Order and Service Status
- Primers and Application Notes

SHARE THIS PAGE

STAY INFORMED: [Events & Seminars](#) | [Email Newsletter](#) | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [Google+](#) | [YouTube](#)

MEMBERSHIP: Create an account for exclusive membership privileges. [Learn More](#) | [Login](#)

SITE MAP

CONTACT US

FEEDBACK

TERMS OF USE

PRIVACY STATEMENT

CAREERS

WWW.TEKTRONIXCOMMUNICATIONS.COM

© 2012 TEKTRONIX, INC.

Clicks the “Translate” tab

The screenshot shows the Tektronix website interface. At the top, there is a navigation bar with links for Content management, Site building, Site configuration, Messaging, User management, Reports, and Rules. Below this is the Tektronix logo and a search bar. A secondary navigation bar contains links for HOME, PRODUCTS, APPLICATIONS, SERVICE, SUPPORT, PURCHASE, ABOUT US, and MY ACCOUNT. The breadcrumb trail indicates the current page is Tektronix » Bit Error Rate Testers » Products » BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA. The main heading is "BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA". Below the heading are buttons for View, Edit, Revisions, Translate (highlighted with a red box), and Export. The text "The Analysis Needed to Find the Source of Bit Errors" is followed by a paragraph describing the product's capabilities. To the right is an image of the BitAlyzer device. Below the text are links for DATA SHEET and MANUAL. A "Ready to Buy? Request a Quote" button is also present. At the bottom, a table header lists columns for Model, Description, Max Bit Rate, List Price, and Shop Online or Get a Quote.

Content management | Site building | Site configuration | Messaging | User management | Reports | Rules | 0 / 1 | Log out bryan
Welcome Bryan | My Cart | Logout

Tektronix

HOME | PRODUCTS | APPLICATIONS | SERVICE | SUPPORT | PURCHASE | ABOUT US | MY ACCOUNT

Tektronix » Bit Error Rate Testers » Products » BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA | 1-800-833-9200 | Print | Email

BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA

View | Edit | Revisions | **Translate** | Export

The Analysis Needed to Find the Source of Bit Errors

The BitAlyzer Bit Error Rate Testers BA Series are the industry's best solution to the challenging signal integrity and BER issues faced by designers verifying, characterizing, debugging, and testing sophisticated electronic and satellite communication system designs. The BitAlyzer BA Series features exceptional performance in signal generation and analysis, operational simplicity, and unmatched debugging tools to accelerate your day-to-day tasks. The most comprehensive suite of physical-layer test tools available and the intuitive user interface provide easy access to the maximum amount of information.

[DATA SHEET](#) | [MANUAL](#)

[Ready to Buy?](#)
[Request a Quote](#)

Models in the BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA Series:

Model	Description	Max Bit Rate	List Price	Shop Online or Get a Quote
-------	-------------	--------------	------------	----------------------------

Picks the translation language

Content management | Site building | Site configuration | Messaging | User management | Reports | Rules | 0 / 1 | Log out bryans

Welcome Bryan | My Cart | Logout

Tektronix

HOME | PRODUCTS | APPLICATIONS | SERVICE | SUPPORT | PURCHASE | ABOUT US | MY ACCOUNT

Tektronix » BitAlyzer BA 1-800-833-9200 | Print | Email

BitAlyzer® Bit Error Rate Tester BA

Translations of a piece of content are managed with translation sets. Each translation set has one source post and any number of translations in any of the enabled languages. All translations are tracked to be up to date or outdated based on whether the source post was modified significantly.

Language	Title	Status	Operations
English (source)	BitAlyzer BA	Published	edit
Czech	n/a	Not translated	add translation
French	n/a	Not translated	add translation
German	BitAlyzer BA	Published - outdated	edit
Hungarian	n/a	Not translated	add translation
Italian	n/a	Not translated	add translation
Korean	n/a	Not translated	add translation
Polish	n/a	Not translated	add translation
Portuguese, Brazil	n/a	Not translated	add translation
Portuguese, Portugal	n/a	Not translated	add translation
Russian	BitAlyzer 6a	Published	edit
Spanish	n/a	Not translated	add translation
Swedish	n/a	Not translated	add translation
Turkish	n/a	Not translated	add translation
Chinese, Simplified	广管局 BitAlyzer	Published - outdated	edit
Chinese, Traditional	n/a	Not translated	add translation
Japanese	n/a	Not translated	add translation

Select translations for BitAlyzer BA

Alternatively, you can select existing nodes as translations of this one or remove nodes from this translation set. Only nodes that have the right language and don't belong to other translation set will be available here.

Firefox

Create Bit Error Rate Tester Series | Tektr... +

https://secure.tekdev.tek.com/node/add/bit-error-rate-tester-series?translation=796365&language=ja

Most Visited Getting Started Latest Headlines

Content management Site building Site configuration Messaging User management Reports

Welcome Bryan My Cart Logout 0 / 1 Log out bryans

Tektronix

HOME PRODUCTS MY ACCOUNT

Tektronix Create content 1-800-833-9200 Print Email

Create Bit Error Rate Tester Series

Title: *
BitAlyzer BA

Sub Title:
Für die Analyse zur Ermittlung der Ursache von Bitfehlern

Details Page Title:
Bitfehlerraten-Tester BitAlyzer® BA

The details page title is displayed only on the product category details page. When the product category is referenced as links or listed in edit pages throughout the system the "title" field is used.

Unique Identifiers

Legacy Channel Code:

Available Options:

- 11000 Series (discontinued)
- 1700 Series Multi-Standard Analog Video Monitors
- 2200 Series (discontinued)
- 2400 Series (discontinued)
- 3rd Party Software
- 4G
- 8808A Series
- 8845A/8846A Series
- 970 Series MPEG Transport Stream Monitor (discontinued)
- Accessories

Selected Options:

- BitAlyzer 1500/1600 Series

MetaTag Code:


CCMS Name:
BitAlyzer BA

Import Name:

Import machine name used for importing data Developer only:

Unique Name:
[Ser_Bitfehlerraten](#)

For Developers only! Unique machine name used for dynamically displaying content. i.e. "osilloscope_series" for the Osilloscope series content type.



Literature Validation

Literature Number:

Add more values

Media Assets

4.516 s 16.376 s 1.94 MB 0 req

Oh, and I'm accidentally adding German to the Japanese page

Translate subtitle, good

Translate details title, good

What is all of this? I'm confused

Ah, Unique Name must mean German name, I'll translate this

BOOM! Just blew up every node of this content type!

Pros and Cons of using Drupal out of the box translation

- Advantages:
 - Translation can be nimble
- Disadvantages:
 - Translator is not using Computer Aided Translation (CAT) tool
 - No clear way to leverage Translation Memory (TM)
 - Translator needs access to Drupal Admin interface
 - Translator needs Drupal training
 - Translator can easily do harm to web site

Translating Drupal with XLIFF

<http://drupal.org/project/xliff>

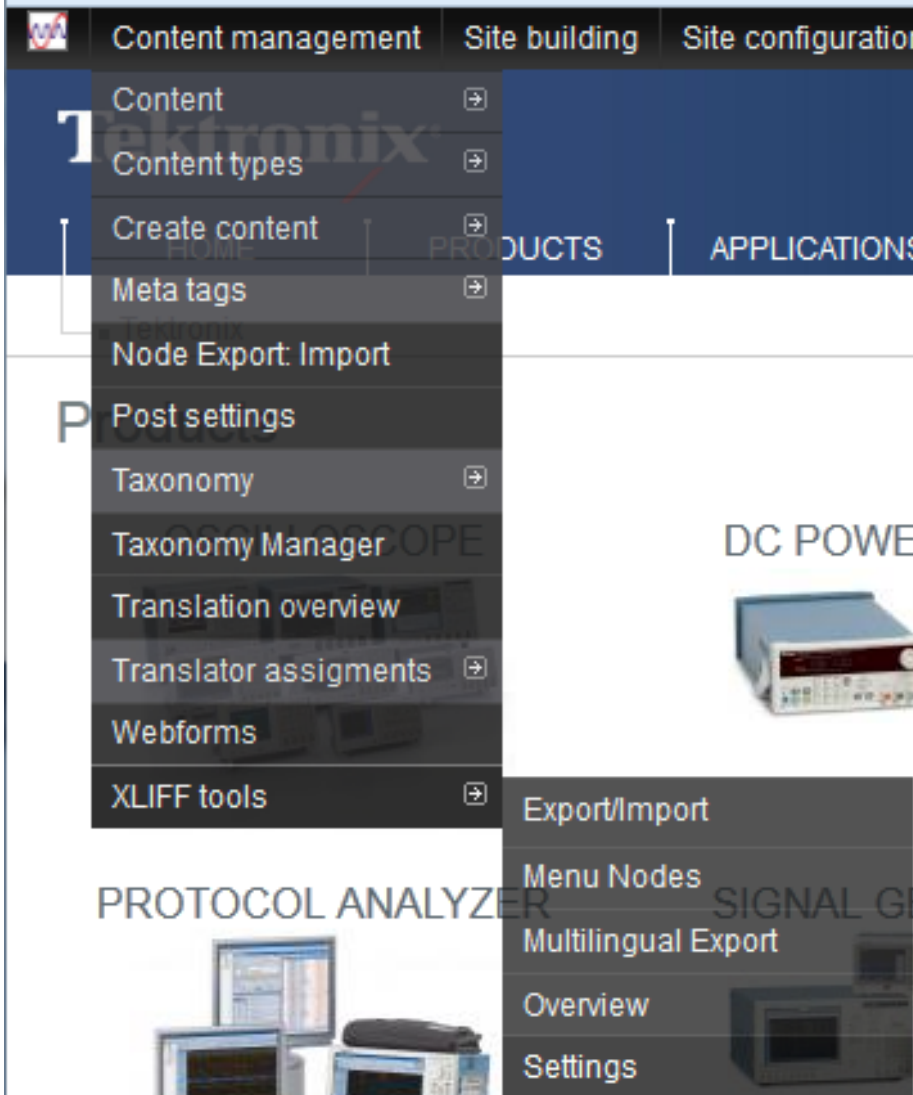
(my company's last version

<http://drupal.org/node/881620#comment-7041716>)

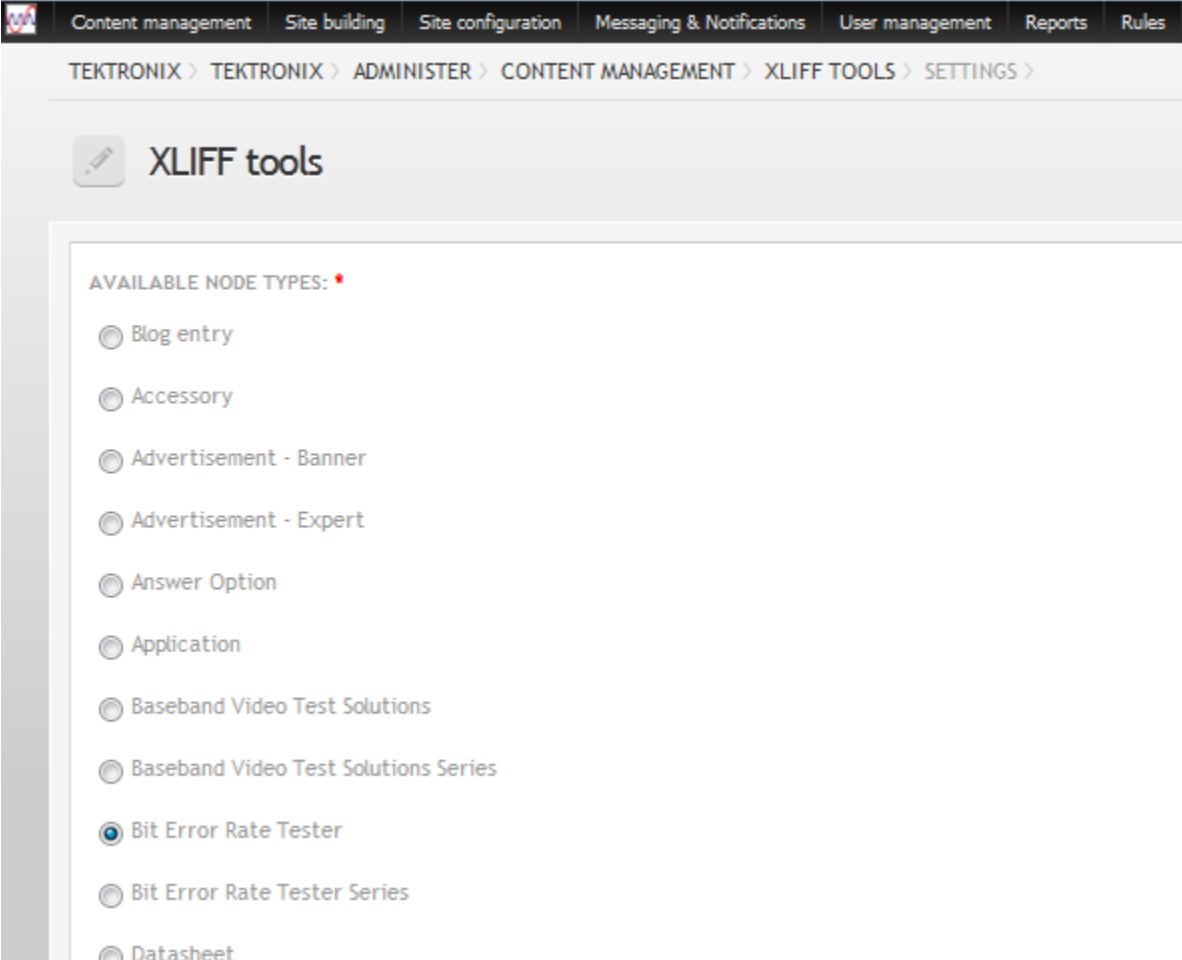
Fundamental difference the XLIFF Tools module brings

- All Drupal steps are done by a Drupal administrator
- Translator does all his/her work in CAT tools

Drupal Admin picks the XLIFF module



Selects the node type to translate



The screenshot shows a web application interface with a navigation bar at the top containing the following items: Content management, Site building, Site configuration, Messaging & Notifications, User management, Reports, and Rules. Below the navigation bar is a breadcrumb trail: TEKTRONIX > TEKTRONIX > ADMINISTER > CONTENT MANAGEMENT > XLIFF TOOLS > SETTINGS >. The main content area is titled 'XLIFF tools' and contains a section labeled 'AVAILABLE NODE TYPES:'. This section lists the following node types, each with a radio button:

- Blog entry
- Accessory
- Advertisement - Banner
- Advertisement - Expert
- Answer Option
- Application
- Baseband Video Test Solutions
- Baseband Video Test Solutions Series
- Bit Error Rate Tester
- Bit Error Rate Tester Series
- Datasheet

Exports the nodes to XLIFF

The screenshot shows a web interface for managing XLIFF exports. At the top, there is a navigation bar with links for Content management, Site building, Site configuration, Messaging & Notifications, User management, Reports, and Rules. Below this is a breadcrumb trail: TEKTRONIX > TEKTRONIX > ADMINISTER > CONTENT MANAGEMENT > XLIFF TOOLS >. The main heading is "XLIFF tools" with a pencil icon, and an "Export/Import" button is located in the top right corner. The "Export" section contains a description: "Nodes without translations will be included in XLIFF exports. You can specify below whether or not to also include language-neutral nodes and/or nodes will". Under "Export type", there are two radio buttons: "Export All" (selected) and "Export 'translate this' only". The "Filters" section includes two checkboxes: "Include language neutral content. NOTE: Nodes that are language neutral will be updated to be English." and "Exclude un-published content.". Below the filters is a "FILTER BY TAGS:" section with a scrollable list containing the tag "Ignore". At the bottom, there is a button labeled "Export as XLIFF".

Content management Site building Site configuration Messaging & Notifications User management Reports Rules

TEKTRONIX > TEKTRONIX > ADMINISTER > CONTENT MANAGEMENT > XLIFF TOOLS >

XLIFF tools Export/Import

Export

Nodes without translations will be included in XLIFF exports. You can specify below whether or not to also include language-neutral nodes and/or nodes will

Export type

Export All

Export "translate this" only

Filters

These filters will apply to options selected in both of the above sections i.e. "Export Type" and "Outdated Translations".

Include language neutral content. NOTE: Nodes that are language neutral will be updated to be English.

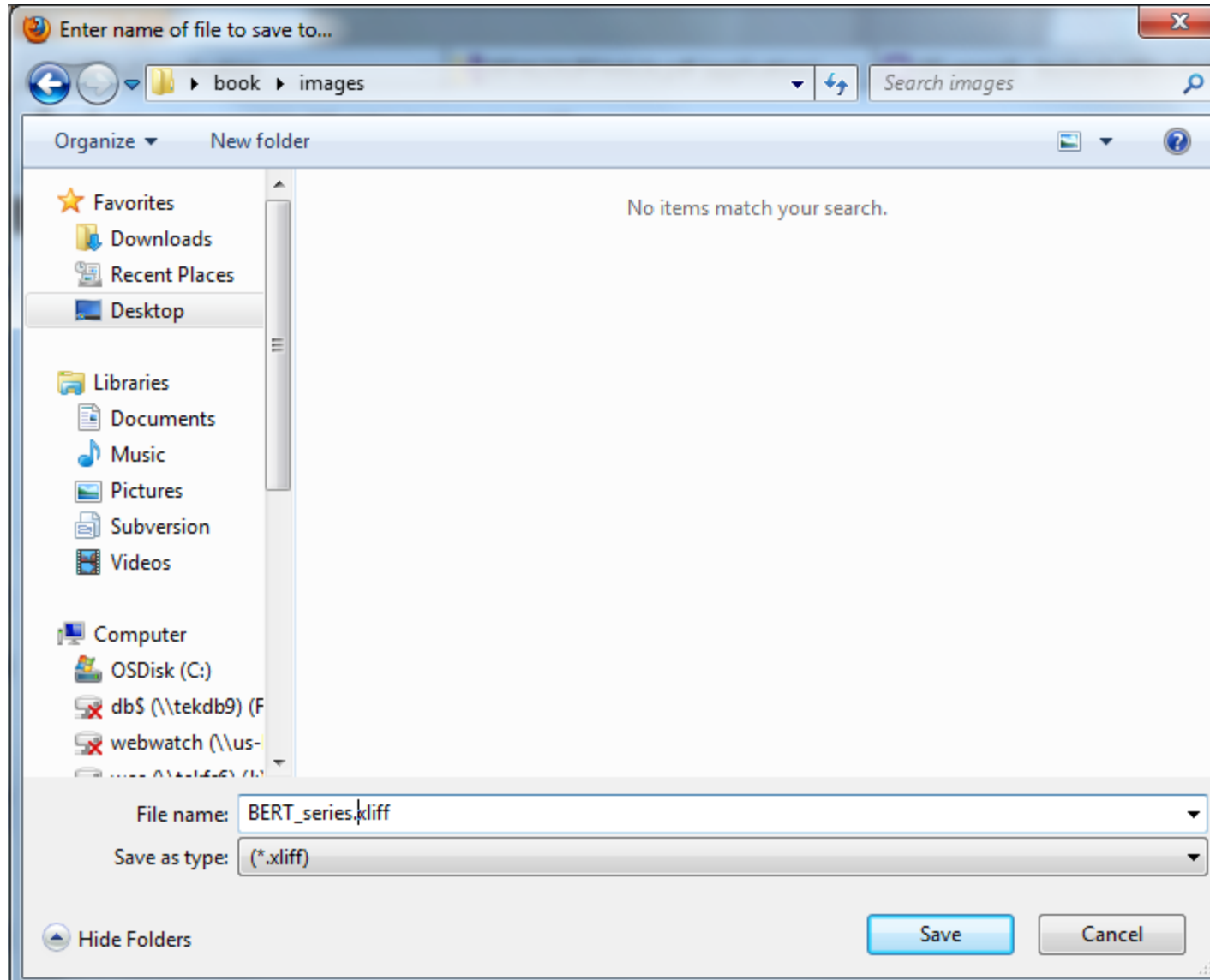
Exclude un-published content.

FILTER BY TAGS:

Ignore

Export as XLIFF

Saves the XLIFF file locally

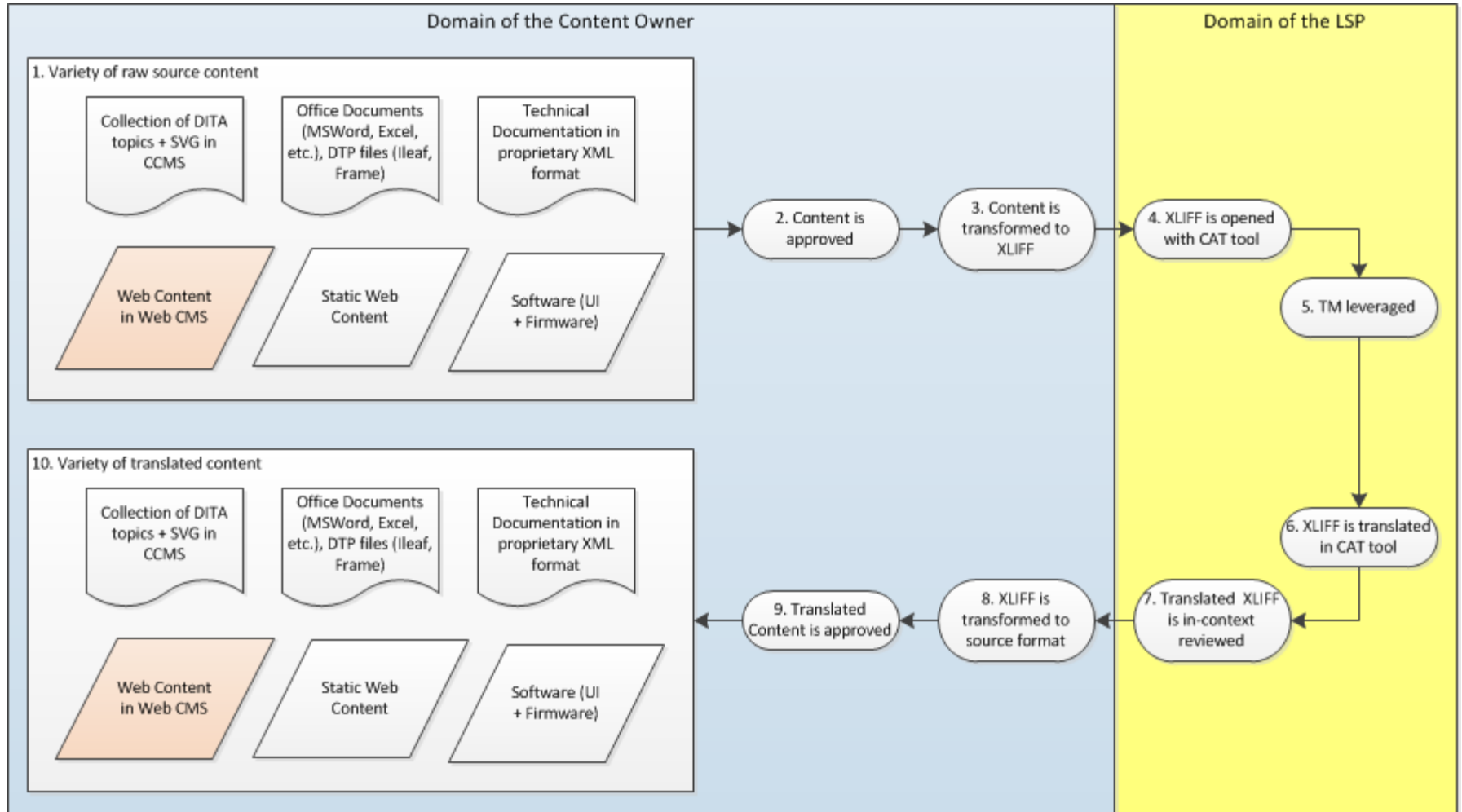


Post processing is usually necessary

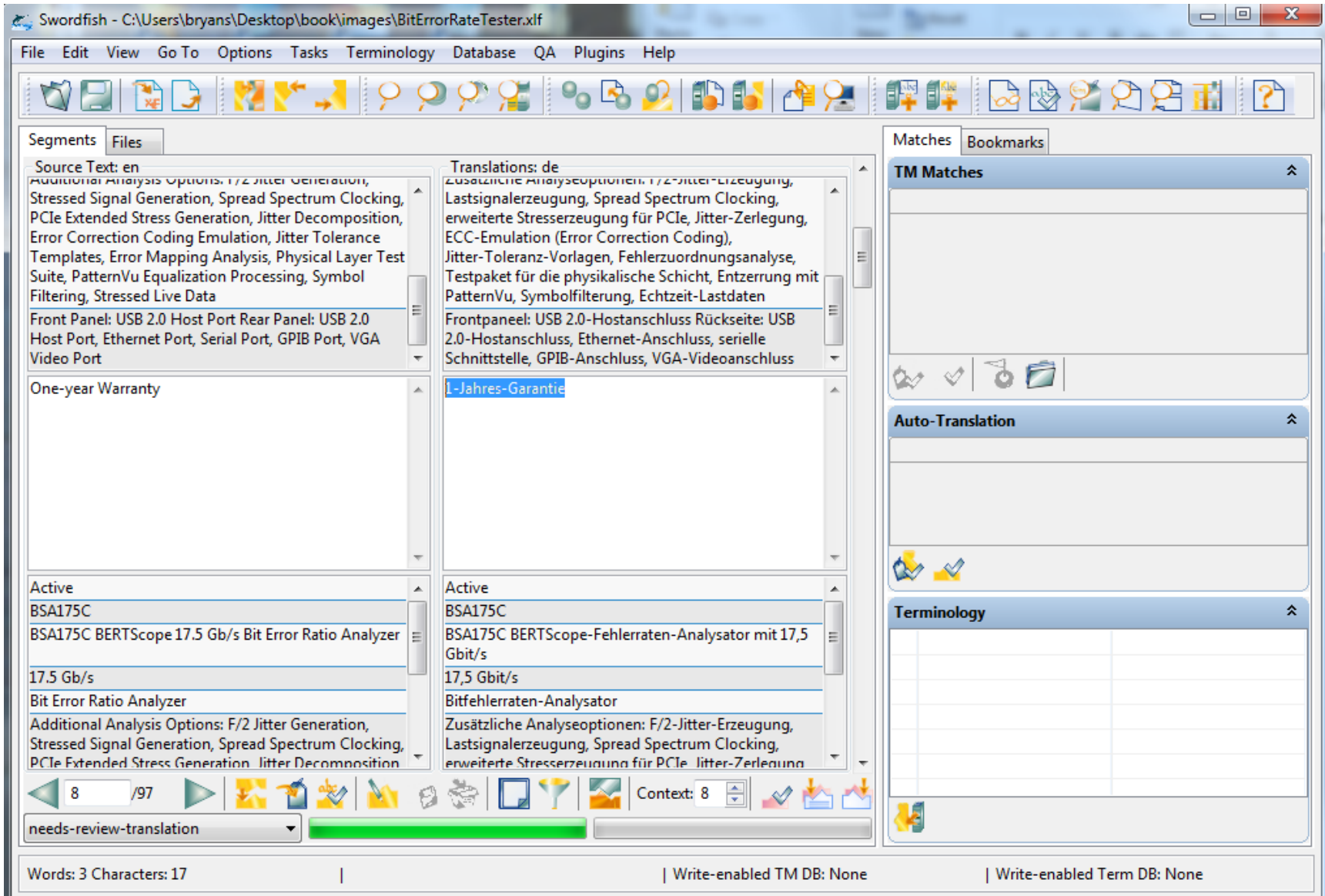
```
<trans-unit id="field_warranty-13">  
  <source>One-year Warranty</source>  
  <target>One-year Warranty</target>  
</trans-unit>  
<trans-unit id="field_inventory_status-15">  
  <source>Active</source>  
  <target state="final">Active</target>  
</trans-unit>
```

For example, translating "inventory status" would corrupt the Drupal database. We apply automated post processing that adds the 'state="final"' attribute to protect that field

XLIFF sent to LSP



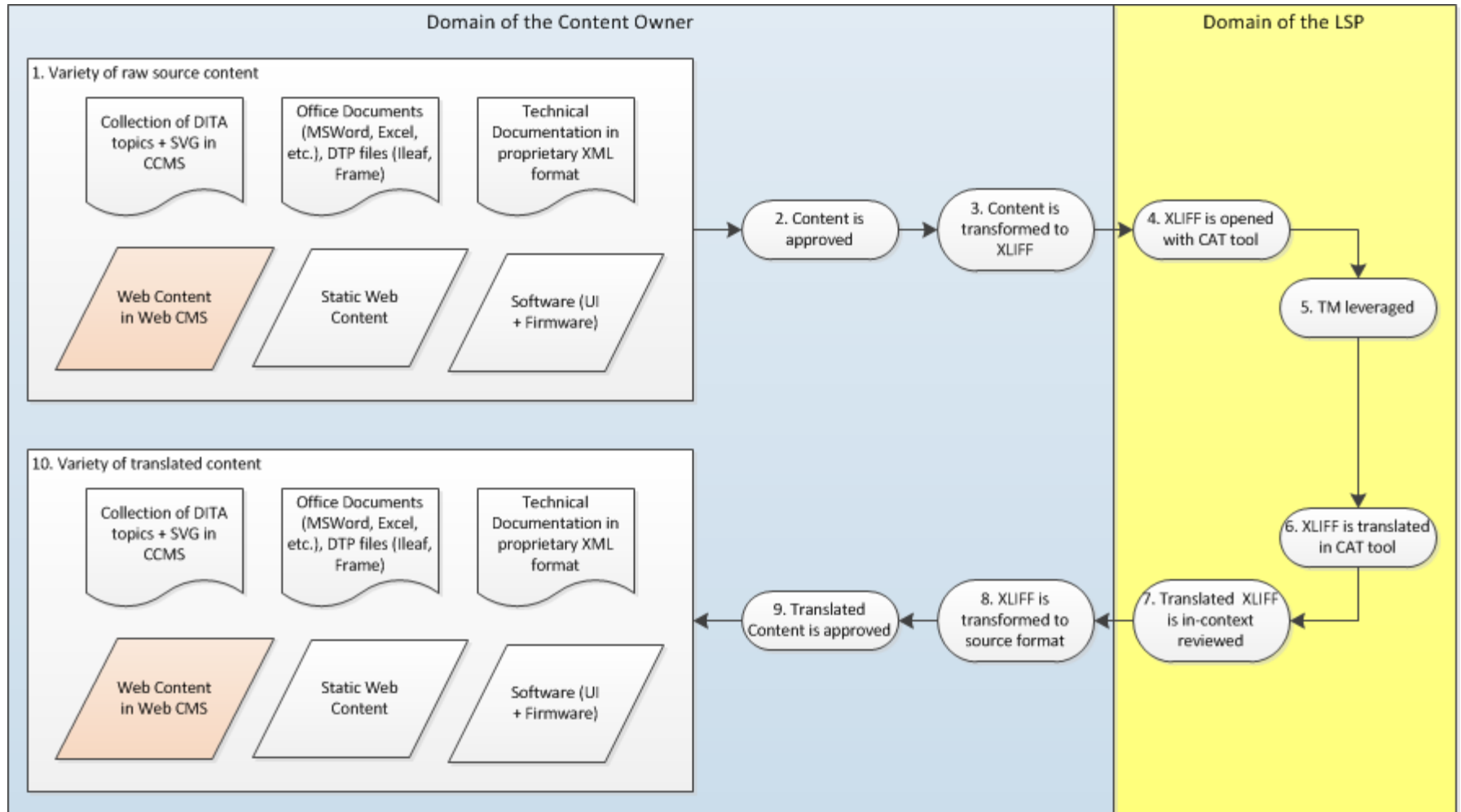
LSP leverages TM and translates the XLIFF



Translate only desired text

```
<trans-unit id="field_warranty-13">  
  <source>One-year Warranty</source>  
  <target> 1-Jahres-Garantie </target>  
</trans-unit>  
<trans-unit id="field_inventory_status-15">  
  <source>Active</source>  
  <target state="final">Active</target>  
</trans-unit>
```

XLIFF sent back to content owner



In some cases, non-content text strings require additional processing

For example, in Drupal, menu strings are not typically processed in the Drupal XLIFF module

These strings are stored as “Portable Object” (PO) files

[HOME](#)

[PRODUCTS](#)

[APPLICATIONS](#)

[SERVICE](#)

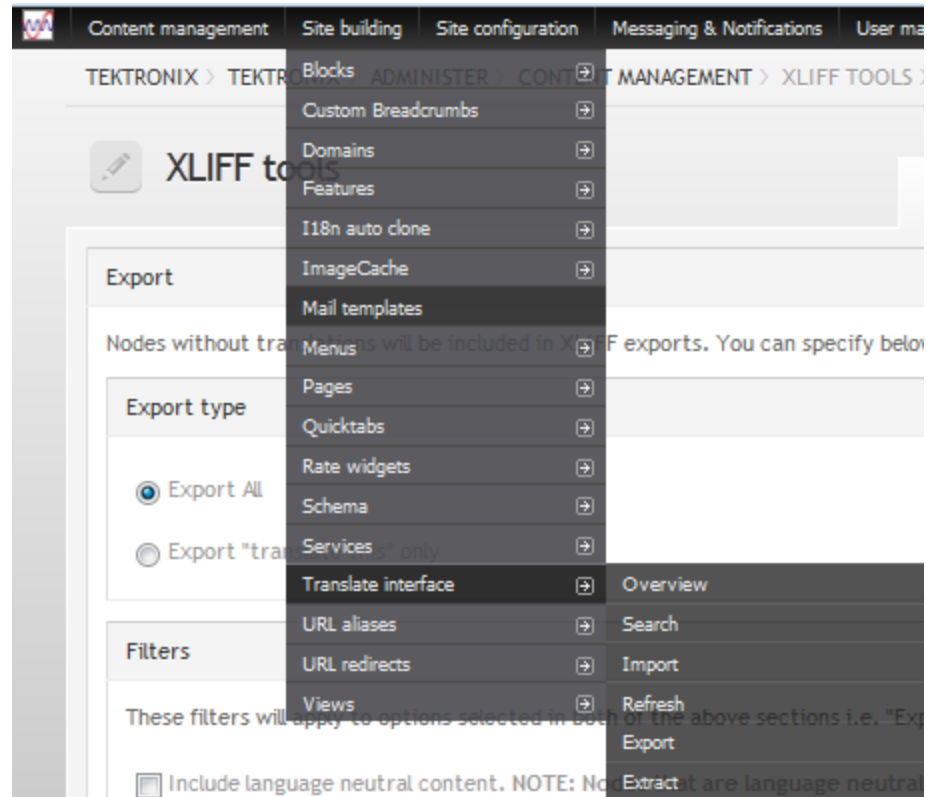
[SUPPORT](#)

[PURCHASE](#)

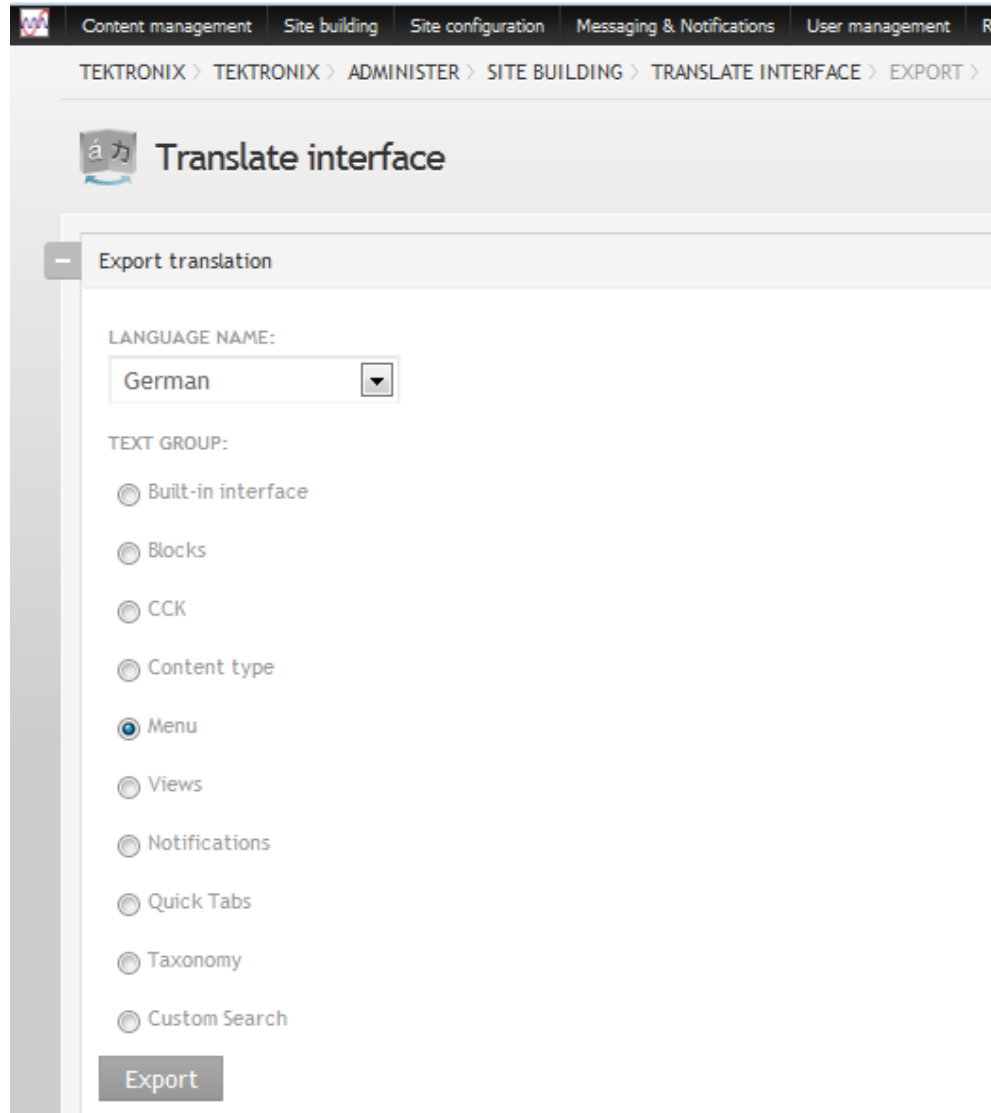
[ABOUT US](#)

[MY ACCOUNT](#)

Drupal admin navigates to the Translate interface



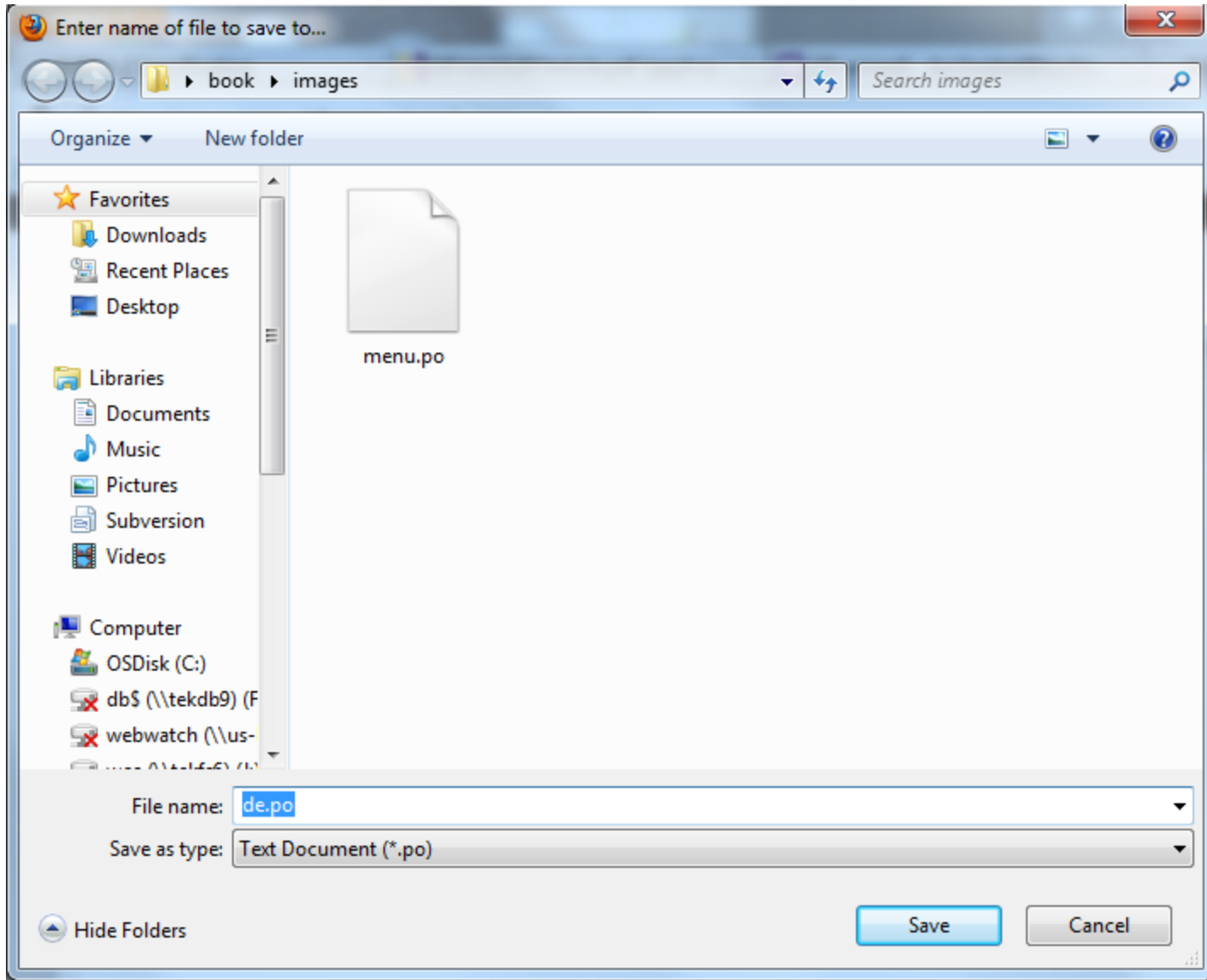
Exports the menu PO file



The screenshot shows a web interface for translating content. At the top, there is a navigation bar with tabs for 'Content management', 'Site building', 'Site configuration', 'Messaging & Notifications', and 'User management'. Below this is a breadcrumb trail: 'TEKTRONIX > TEKTRONIX > ADMINISTER > SITE BUILDING > TRANSLATE INTERFACE > EXPORT >'. The main heading is 'Translate interface' with a small icon. A sub-heading 'Export translation' is followed by a form with the following elements:

- LANGUAGE NAME:** A dropdown menu currently showing 'German'.
- TEXT GROUP:** A list of radio buttons for selecting the content type to export:
 - Built-in interface
 - Blocks
 - CCK
 - Content type
 - Menu
 - Views
 - Notifications
 - Quick Tabs
 - Taxonomy
 - Custom Search
- Export** button

Saves the PO file locally



This provides a non-XLIFF method to translate the menu text

Post processing can/should be done to transform the PO files to XLIFF files

```
#: item:1195:title  
msgid "Home "  
msgstr ""
```

```
#: item:19232:title  
msgid "About Us"  
msgstr ""
```

```
#: item:19250:title  
msgid "Service"  
msgstr ""
```



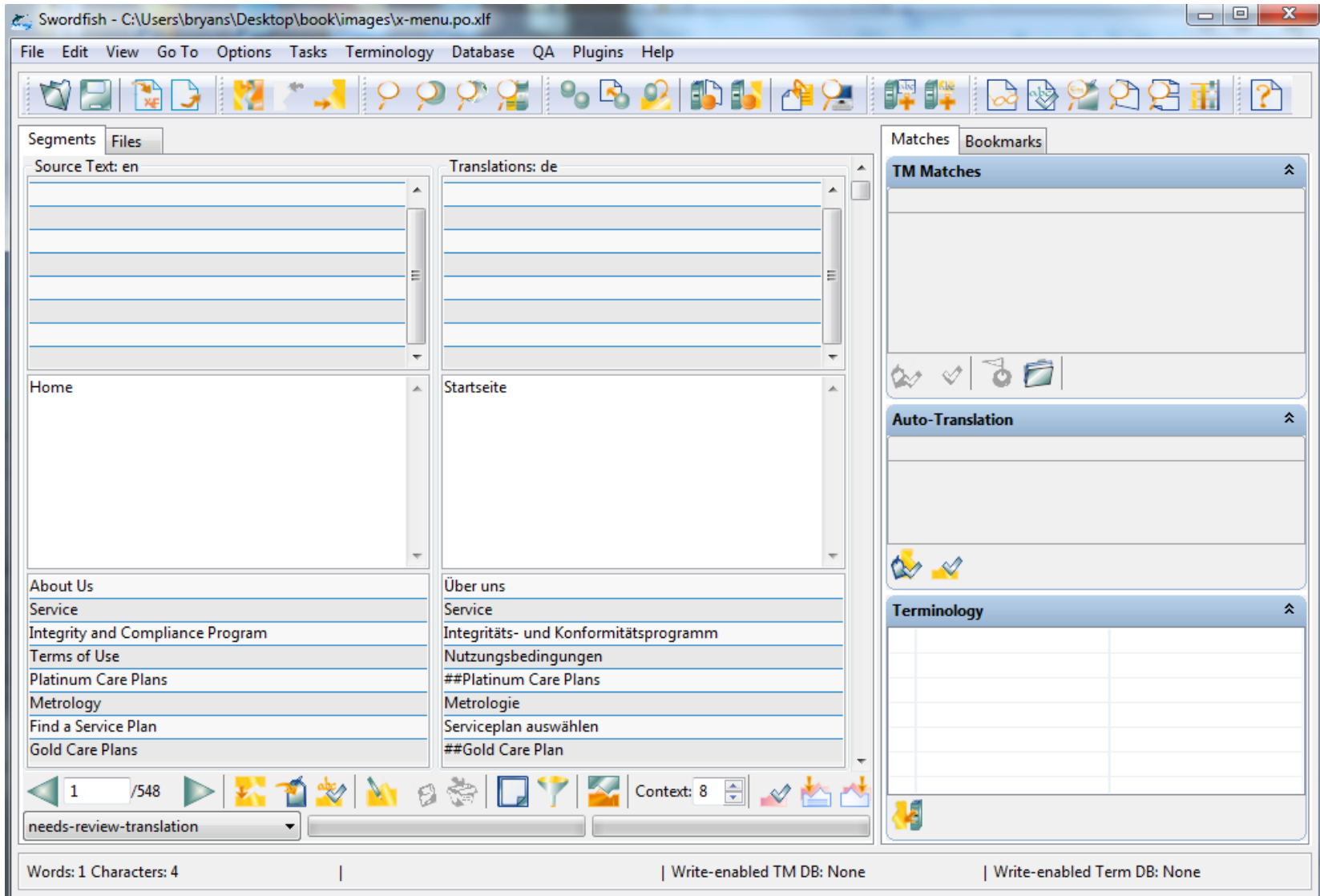
```
<trans-unit id="d_16">  
  <source>Home</source>  
  <target>Home</target>  
</trans-unit>
```

```
<trans-unit id="d_20">  
  <source>About Us</source>  
  <target>About Us</target>  
</trans-unit>
```

```
<trans-unit id="d_24">  
  <source>Service</source>  
  <target>Service</target>  
</trans-unit>
```

Note: This is not part of the XLIFF Tools module; we custom-built this for our workflow

LSP translates Drupal PO XLIFF, then returns translated XLIFF



Transform translated XLIFF to PO

```
<trans-unit id="d_16">  
  <source>Home</source>  
  <target> Startseite</target>  
</trans-unit>  
<trans-unit id="d_20">  
  <source>About Us</source>  
  <target> Über uns</target>  
</trans-unit>  
<trans-unit id="d_24">  
  <source>Service</source>  
  <target>Service</target>  
</trans-unit>
```

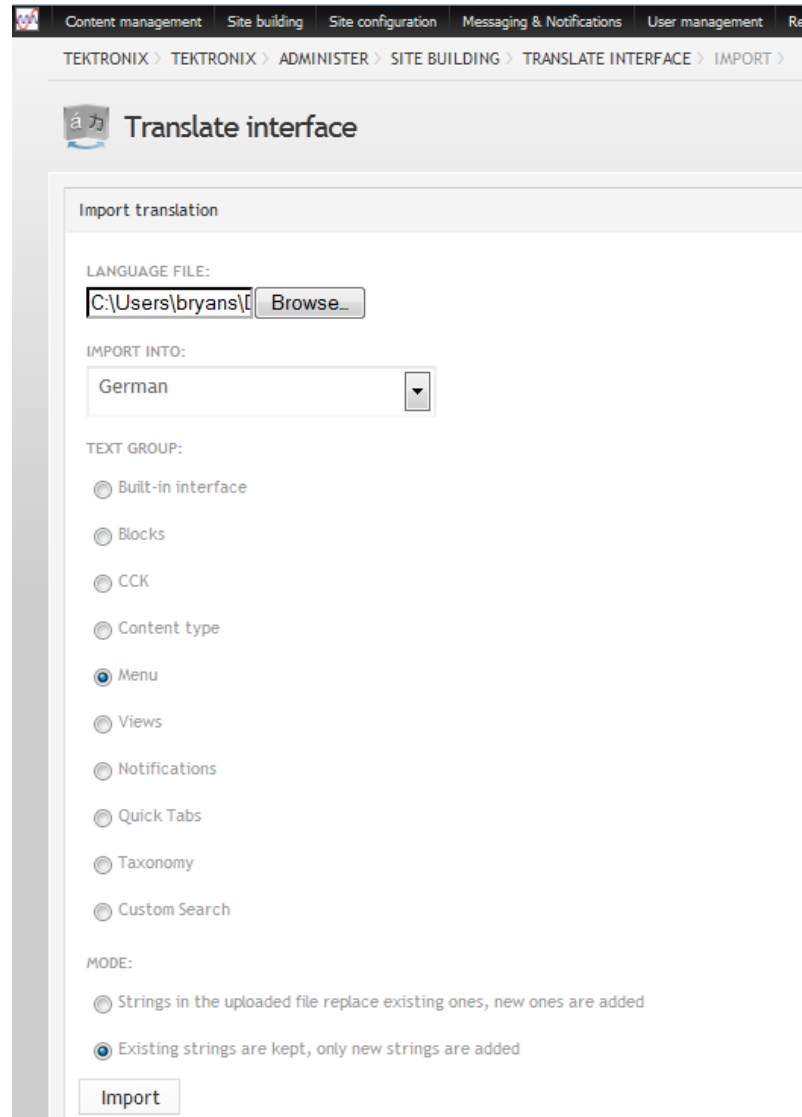


```
#: item:1195:title  
msgid "Home"  
msgstr "Startseite"
```

```
#: item:19232:title  
msgid "About Us"  
msgstr "Über uns"
```

```
#: item:19250:title  
msgid "Service"  
msgstr "Service"
```

Import the translated PO file



The screenshot shows a web interface for importing a translation file. The breadcrumb navigation at the top reads: **TEKTRONIX > TEKTRONIX > ADMINISTER > SITE BUILDING > TRANSLATE INTERFACE > IMPORT >**. The page title is **Translate interface**. The main section is titled **Import translation** and contains the following fields and options:

- LANGUAGE FILE:** A text input field containing `C:\Users\bryans\I` and a **Browse...** button.
- IMPORT INTO:** A dropdown menu currently set to **German**.
- TEXT GROUP:** A list of radio buttons for selecting the target text group:
 - Built-in interface
 - Blocks
 - CCK
 - Content type
 - Menu
 - Views
 - Notifications
 - Quick Tabs
 - Taxonomy
 - Custom Search
- MODE:** A list of radio buttons for selecting the import mode:
 - Strings in the uploaded file replace existing ones, new ones are added
 - Existing strings are kept, only new strings are added

An **Import** button is located at the bottom of the form.

The site is translated

Bitfehlerraten-Tester BitAlyzer® BA

Für die Analyse zur Ermittlung der Ursache von Bitfehlern

Mit den Bitfehlerraten-Testern der BitAlyzer BA-Serie verfügen Sie über die branchenweit führende Lösung zur Bewältigung der Herausforderungen hinsichtlich Signalintegritäts- und BER-Problemen, mit denen Ingenieure bei der Verifizierung, Charakterisierung, Fehlerbehebung und Prüfung im Rahmen der Entwicklung modernster elektronischer und satellitengestützter Kommunikationssysteme zu kämpfen haben. Die BitAlyzer BA-Serie zeichnet sich durch außergewöhnliche Leistungsfähigkeit bei der Signalerzeugung und -analyse, einfache Bedienung und unübertroffene Fehlerbehebungstools aus, mit denen Sie Ihre alltäglichen Aufgaben schneller bewältigen können. Durch die umfassenden Tools für Tests der physikalischen Schicht und die intuitive Benutzeroberfläche erhalten auf einfache Weise Zugriff auf alle nur erdenklichen Informationen.



Modelle der Serie Bitfehlerraten-Tester BitAlyzer® BA:

Modell	Beschreibung	Maximale Bitrate	Listenpreis	Online einkaufen oder Angebot einholen
BA1500	Bitmuster-Generator und Fehleranalysator	1,5 Gbit/s	Kontaktaufnahme	Configure & Quote
BA1600	Bitmuster-Generator und Fehleranalysator	1,6 Gbit/s	Kontaktaufnahme	Configure & Quote



Merkmale	Vorteile
Bitmuster-Erzeugung und Fehleranalyse, BER-Hochgeschwindigkeitsmessungen bis	Die Kombination aus Erzeugung und Analyse in einem Gerät ermöglicht die BER-Konformitätsprüfung des Empfängers für heutige elektronische und Kommunikationssysteme.

Pros and Cons of using open standards and the XLIFF tools module

- Advantages:
 - Translator uses CAT tool
 - TM is easily leveraged
 - No need for translator to access to Drupal Admin interface
 - No need for translator to have Drupal training
 - Mitigated risk to web site
- Disadvantages:
 - Translation can be less nimble

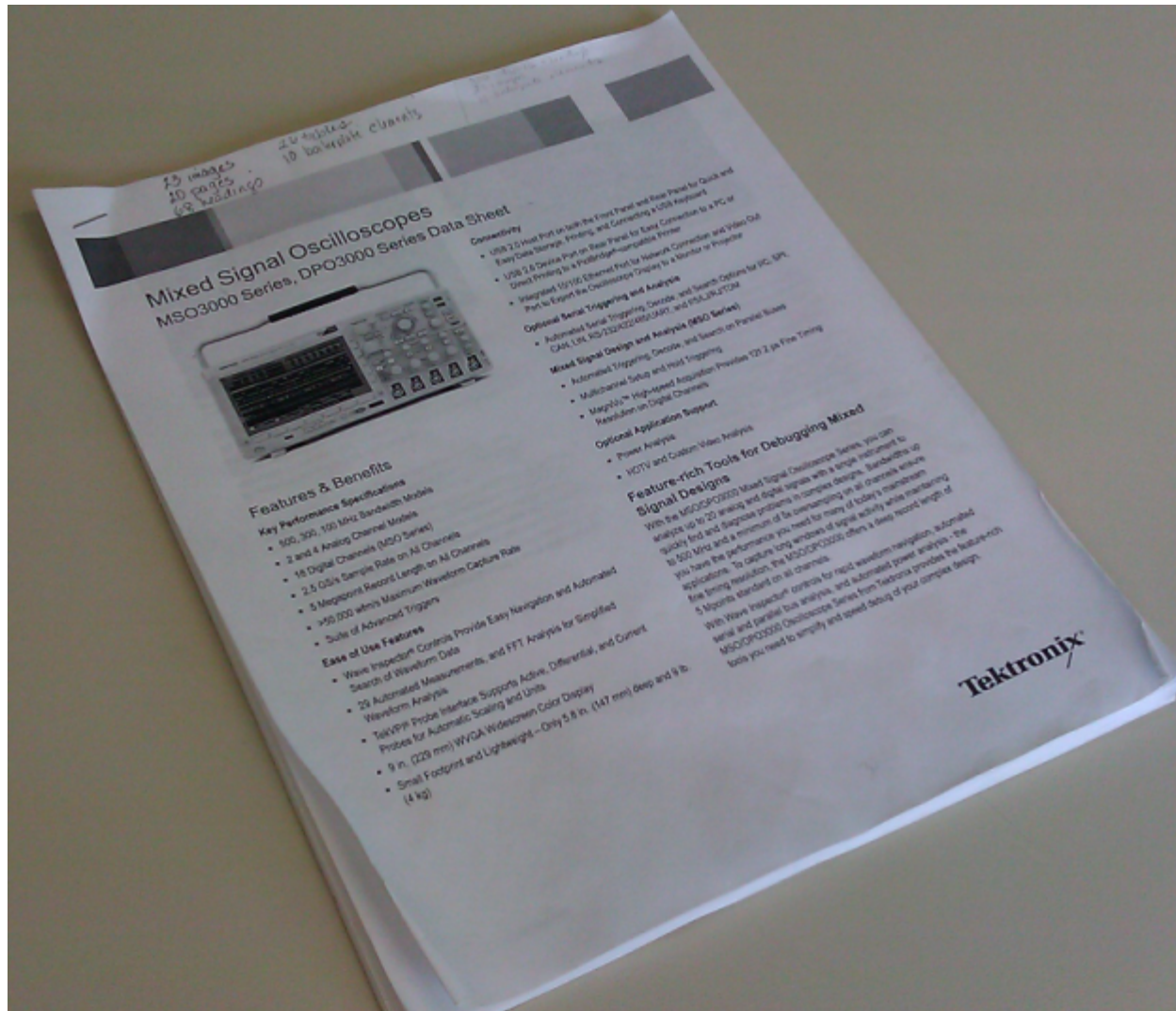
Component Content Management System (CCMS)

- Sometimes the content is owned by the Web CMS, but . . .
- Increasingly it is owned by the CCMS

DITA and CCMS

- The strength of a CCMS is its ability to manage rich topics
- The open standard for topic-base authoring is DITA
- With DITA, translating a “document” often means translating **hundreds, thousands, millions** of files

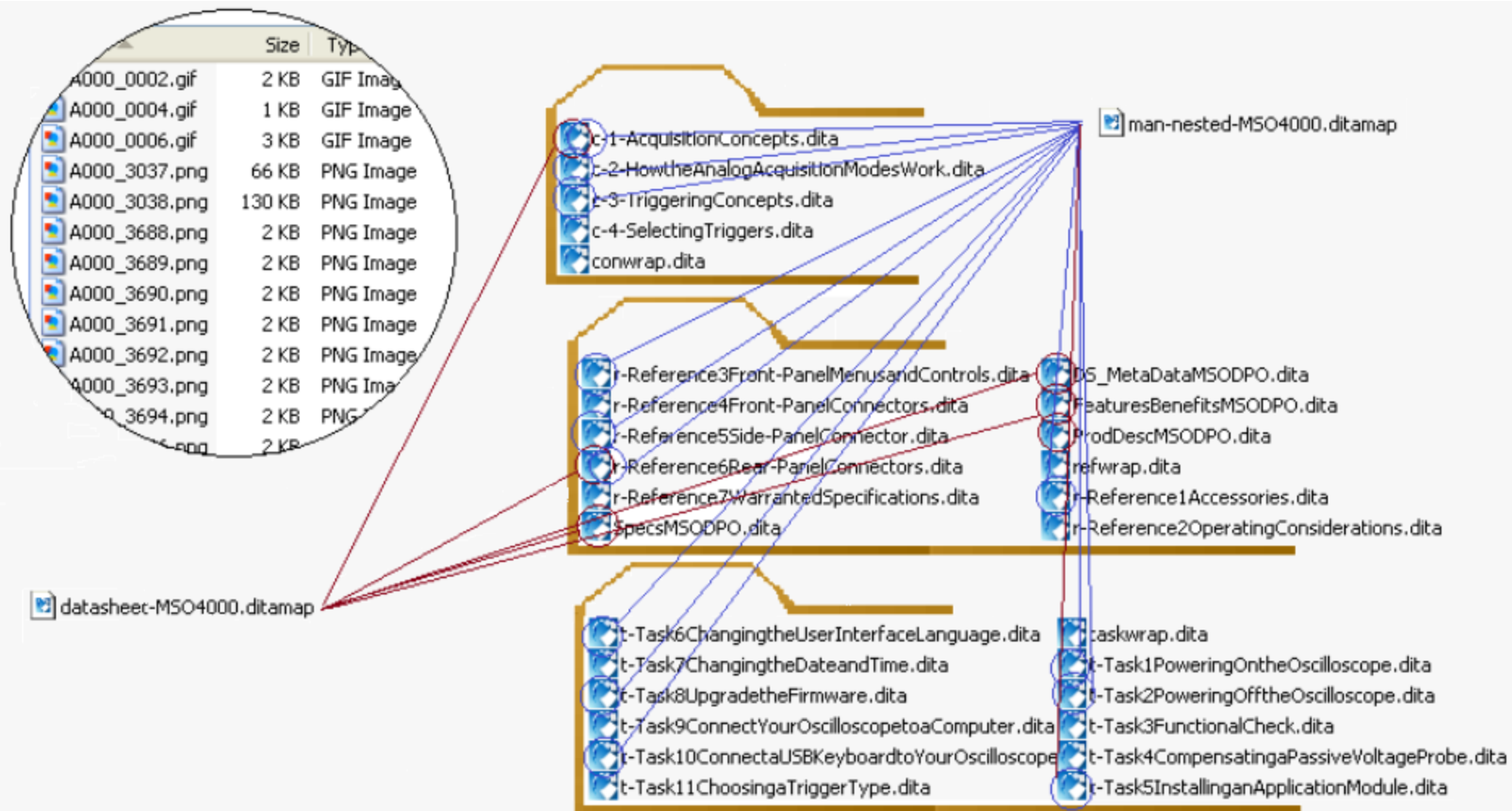
For example, our datasheets are managed in our CCMS



They are made up of many topics
(205 in this example)

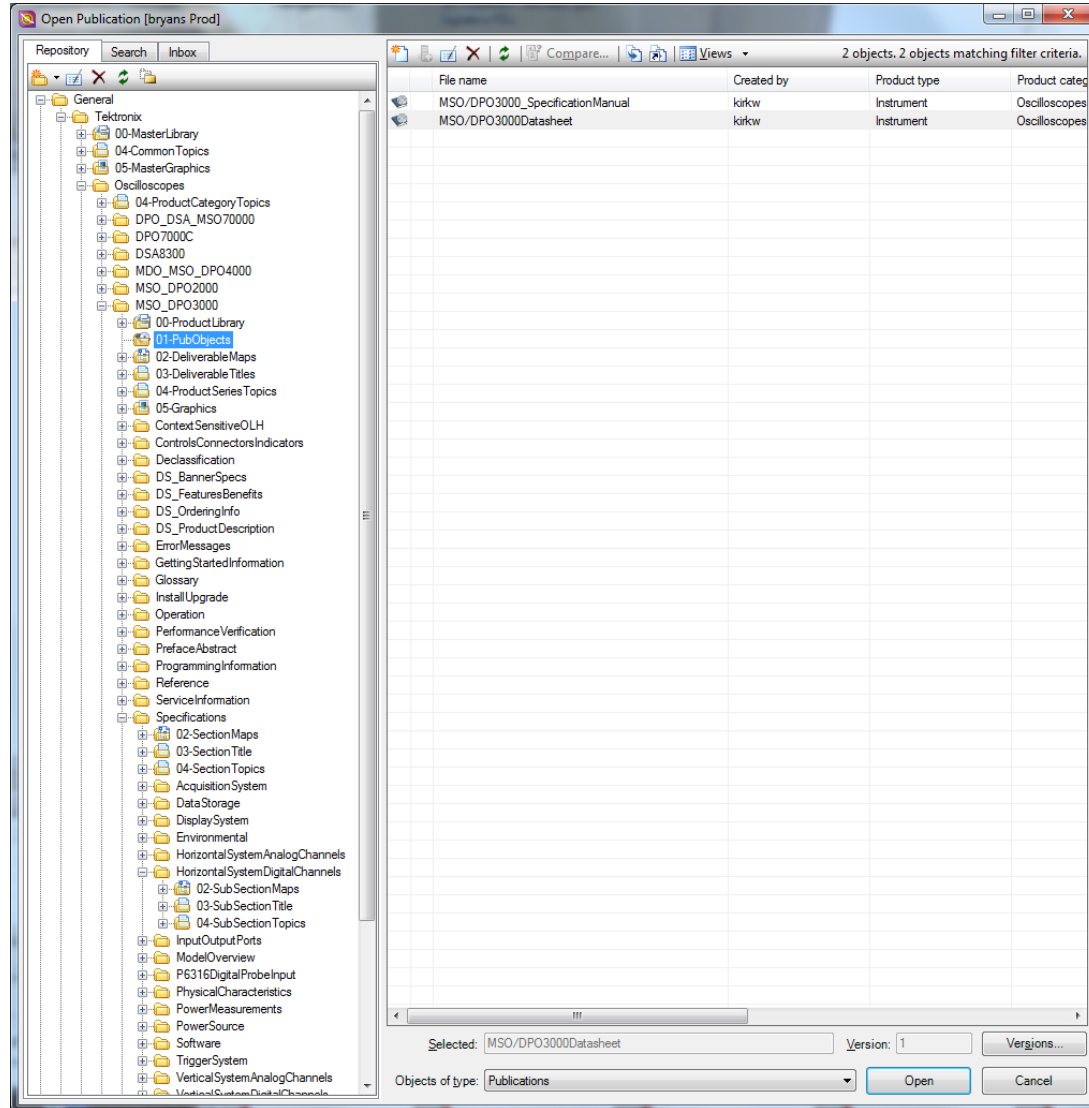


Under the covers, topics, maps, images live in the repository

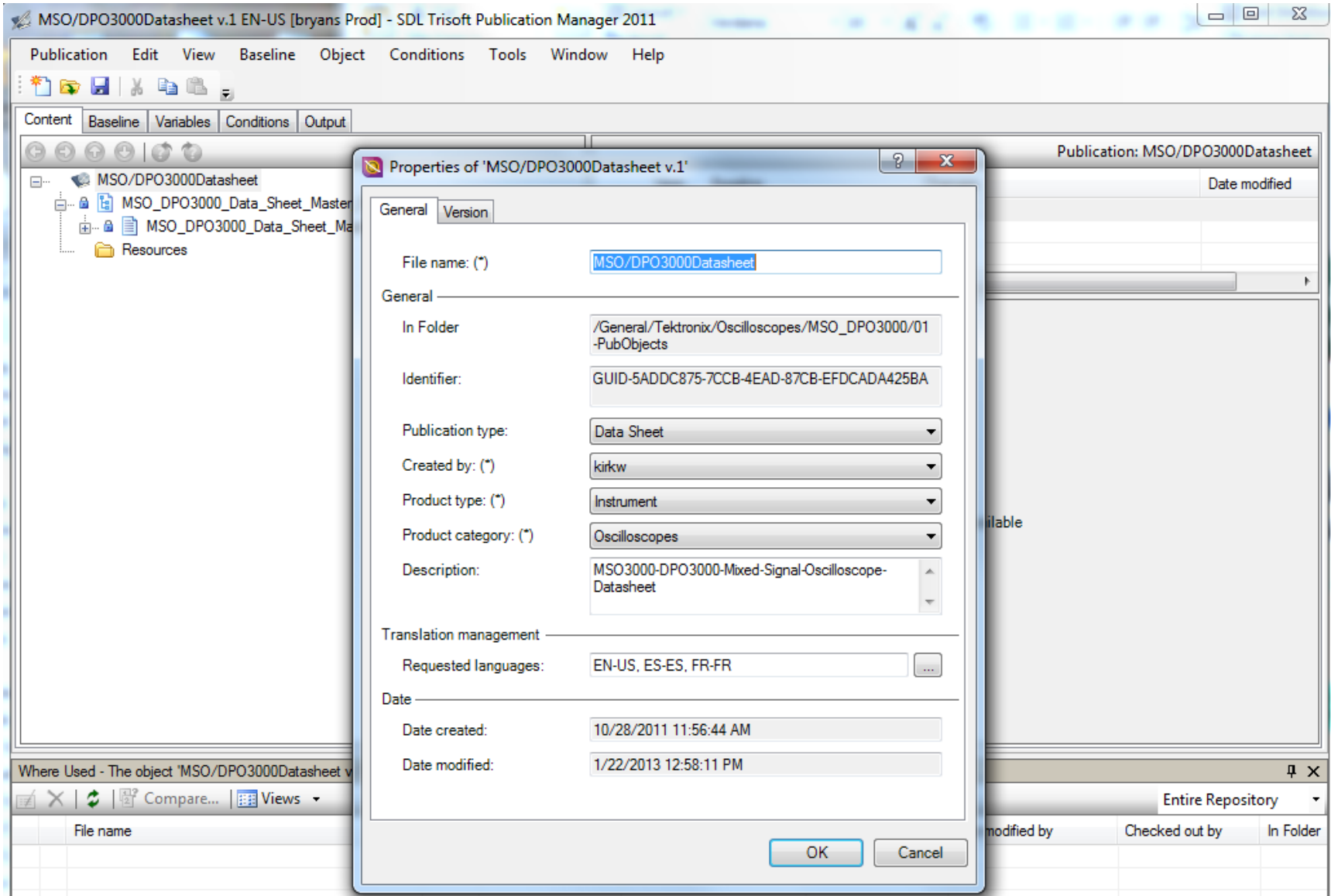


Translating Trisoft DITA using out
of the box features

Pick the “publication”



Assign language(s)



Initiate translation

Select Language for translation cycle

Add metadata

Manage Translations for 'MSO_DPO3000_Data_Sheet_Master_Map' v3 - Internet Explorer, optimized for Bing and MSN

Manage Translations for 'MSO_DPO3000_Data_Sheet_Master_Map' (v3)

Translation Report

Create the translation statistics for the following language:

To select object versions:

- use baseline information only
- use the latest available versions (if there is no information in the baseline)
- use the latest released versions (if there is no information in the baseline)

Generate a report that shows how many objects are in each status. Also the total number of words and the number of to be translated words (Translation Load) is included

The system needs to know which versions are included. If available, use the associated baseline.

If there is no baseline or the baseline does not contain version information for all objects, you can either include the latest available or the latest released versions in the report. This action does not modify your baseline.

Generate Target Languages

Generate the requested and inherited languages

Generate the following languages:

Select All Deselect All

<input type="checkbox"/> CS-CS	<input type="checkbox"/> ES-MX	<input type="checkbox"/> NL-NL	<input type="checkbox"/> RU-RU
<input checked="" type="checkbox"/> DE-DE	<input type="checkbox"/> FR-FR	<input type="checkbox"/> PL-PL	<input type="checkbox"/> TR-TR
<input type="checkbox"/> EN-UK	<input type="checkbox"/> IT-IT	<input type="checkbox"/> PT-BR	<input type="checkbox"/> ZH-CN
<input type="checkbox"/> ES-ES	<input type="checkbox"/> JA-JA	<input type="checkbox"/> PT-PT	<input type="checkbox"/> ZH-TW
<input type="checkbox"/> ES-LA	<input type="checkbox"/> KO-KR	<input type="checkbox"/> RO-RO	

Generate the following resolutions for the selected languages:
High, Source

Set the following metadata when generating the target languages:

Comments:

Translator:

Standard translation management will create translations for the selected object only, in all requested languages for this object and in all inherited languages (taken from the referring objects; for instance: a module will inherit languages from the master(s) it is used in). The object has to be released in its source language(s).

New translations will be created for the selected object and all the objects it refers to in the selected languages. The requested languages are not taken into account. This action does not add the selected language(s) to the Requested Language field. This object and its referenced objects have to be released in the source language(s), like standard translation management.

New resolutions will be created for the selected object and all the objects it refers to in the selected languages. This object and its referenced objects have to be released in the source language(s) and resolution(s), like standard translation management.

Additional free text information.

Release Translations

Release the following languages:

Select All Deselect All

<input type="checkbox"/> CS-CS	<input type="checkbox"/> ES-MX	<input type="checkbox"/> NL-NL	<input type="checkbox"/> RU-RU
<input checked="" type="checkbox"/> DE-DE	<input type="checkbox"/> FR-FR	<input type="checkbox"/> PL-PL	<input type="checkbox"/> TR-TR
<input type="checkbox"/> EN-UK	<input type="checkbox"/> IT-IT	<input type="checkbox"/> PT-BR	<input type="checkbox"/> ZH-CN
<input type="checkbox"/> ES-ES	<input type="checkbox"/> JA-JA	<input type="checkbox"/> PT-PT	<input type="checkbox"/> ZH-TW
<input type="checkbox"/> ES-LA	<input type="checkbox"/> KO-KR	<input type="checkbox"/> RO-RO	

Release the following resolutions for the selected languages:
High, Source

Releasing the translated objects for the project.

Click "OK"

OK Cancel

100%

Generate translation report

The screenshot shows a web browser window with the URL <http://us-by-ap13-p/InfoSh> and a tab titled 'Translation Statistics Report'. The report content is as follows:

Statistics

	Master Documents	Modules	Libraries	Graphics	Templates	Totals
Total Number of Objects	24	155	28	32	0	239
Source language only						
<input type="checkbox"/> Draft States	<input type="checkbox"/> 20	<input type="checkbox"/> 70	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	90 (37,66%)
<input type="checkbox"/> Released states	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 85	<input type="checkbox"/> 28	<input type="checkbox"/> 32	<input type="checkbox"/> 0	149 (62,34%)
Translation objects available						
<input type="checkbox"/> To Be Translated	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	0 (0%)
<input type="checkbox"/> In Translation	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	0 (0%)
<input type="checkbox"/> Translated	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	0 (0%)
<input type="checkbox"/> Released	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0	0 (0%)

Details

Document Outline	Version	Status	Target Lng	Res.	Source Lng	Word Count	Translation Load
<input type="checkbox"/> MSO_DPO3000_Data_Sheet_Master_Map	3	Draft	-		EN-US	8	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> MSO_DPO3000_Data_Sheet_Master_Container	1	Draft	-		EN-US	49	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_1057	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> color_bar	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> teklogo-rgb	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> red-squillet	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> red-gsquillet	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> recycle2	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mailbox	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> FeaturesBenefits_Map	2	Draft	-		EN-US	21	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> FeaturesBenefits_Container	1	Draft	-		EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ProductPosition	1	Draft	-		EN-US	84	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> KeyPerformanceSpecifications	1	Draft	-		EN-US	46	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> KeyFeatures	2	Draft	-		EN-US	124	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Connectivity	2	Draft	-		EN-US	67	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> OptionalApplicationSupport	2	Draft	-		EN-US	10	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ProductDescription_Map	1	Draft	-		EN-US	97	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Feature-richToolsForDebuggingMixedSignalDesigns	3	Draft	-		EN-US	44	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ComprehensiveFeaturesSpeedEveryStageOfDebug	2	Released	-		EN-US	48	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Discover	2	Released	-		EN-US	137	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_0963	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_8811	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Capture	2	Draft	-		EN-US	267	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_0818	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Search	2	Released	-		EN-US	235	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_1073	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_1821	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A003_1830	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Analyze	2	Released	-		EN-US	185	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_0821	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A003_1831	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> WaveInspectorNavigationAndSearch	2	Released	-		EN-US	93	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_1822	1	Released	-	High	EN-US	0	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ZoomPan	1	Released	-		EN-US	129	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> PlayPause	1	Released	-		EN-US	58	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> UserMarks	1	Released	-		EN-US	36	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> SearchMarks	1	Draft	-		EN-US	71	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> DigitalPhosphorTechnology	2	Released	-		EN-US	130	-
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> A002_1188	1	Released	-	High	EN-US	0	-

Push translation

Browser window: <http://us-bv-ap13-p/InfoSh> | Push languages DE-DE for ...

PUSH LANGUAGES DE-DE FOR GUID-03B862F6-2BC7-44A7-9C59-0FE7681E5BBF V3

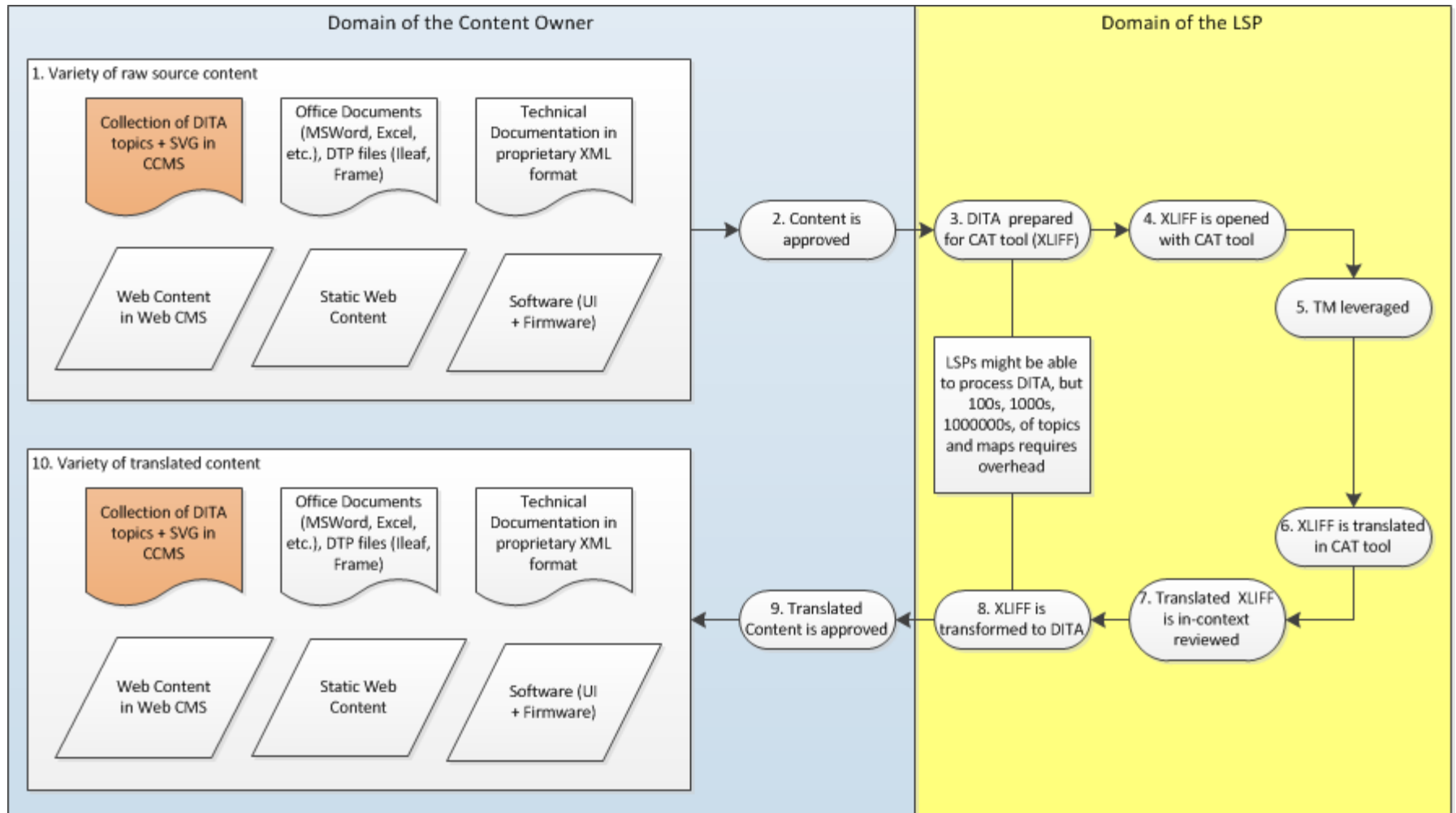
CREATIONDATE	ACTION	STATUS	EN	EVENT DESCRIPTION
2013/03/03 11:16:54	Request queued	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Request "PUSHTRANSLATIONS" will start asynchronously. [ISAuthor.CTranslationMgmt]
2013/03/03 11:16:54	PushTranslations started	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Push translations started for 'GUID-03B862F6-2BC7-44A7-9C59-0FE7681E5BBF'. See eventdata for more details.
2013/03/03 11:16:55	Request queued	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Request "PUSHTRANSLATIONS" will start asynchronously. [ISAuthor.CTranslationMgmt]
2013/03/03 11:16:56	Private translation management	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-DB387DB3-A8A1-4F3A-B8F8-0839EA4D82DD'
2013/03/03 11:16:56	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-DB387DB3-A8A1-4F3A-B8F8-0839EA4D82DD' in version '2' and language 'EN-US'
2013/03/03 11:16:59	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	For GUID-DB387DB3-A8A1-4F3A-B8F8-0839EA4D82DD the language cards from 'EN-US' to 'DE-DE' are created
2013/03/03 11:16:59	Private translation management finished [PID:5920]	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Finish translation management for 'GUID-DB387DB3-A8A1-4F3A-B8F8-0839EA4D82DD'
2013/03/03 11:16:59	Request queued	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Request "PUSHTRANSLATIONS" will start asynchronously. [ISAuthor.CTranslationMgmt]
2013/03/03 11:17:00	Private translation management	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-609E8F41-619E-40B4-8C94-79F120C60B9D'
2013/03/03 11:17:00	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-609E8F41-619E-40B4-8C94-79F120C60B9D' in version '2' and language 'EN-US'
2013/03/03 11:17:02	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	For GUID-609E8F41-619E-40B4-8C94-79F120C60B9D the language cards from 'EN-US' to 'DE-DE' are created
2013/03/03 11:17:02	Private translation management finished [PID:5920]	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Finish translation management for 'GUID-609E8F41-619E-40B4-8C94-79F120C60B9D'
2013/03/03 11:17:02	Request queued	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Request "PUSHTRANSLATIONS" will start asynchronously. [ISAuthor.CTranslationMgmt]
2013/03/03 11:17:02	Private translation management	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-1C525EA1-F50E-4B33-AB3C-D4B9A7F6DCA4'
2013/03/03 11:17:02	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-1C525EA1-F50E-4B33-AB3C-D4B9A7F6DCA4' in version '2' and language 'EN-US'
2013/03/03 11:17:04	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	For GUID-1C525EA1-F50E-4B33-AB3C-D4B9A7F6DCA4 the language cards from 'EN-US' to 'DE-DE' are created
2013/03/03 11:17:04	Private translation management finished [PID:5920]	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Finish translation management for 'GUID-1C525EA1-F50E-4B33-AB3C-D4B9A7F6DCA4'
2013/03/03 11:17:04	Request queued	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Request "PUSHTRANSLATIONS" will start asynchronously. [ISAuthor.CTranslationMgmt]
2013/03/03 11:17:05	Private translation management	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-2AC4DA18-D23B-4868-8981-F103A2BA2483'
2013/03/03 11:17:05	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Start translation management for 'GUID-2AC4DA18-D23B-4868-8981-F103A2BA2483' in version '2' and language 'EN-US'
2013/03/03 11:17:07	Translation management for language	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	For GUID-2AC4DA18-D23B-4868-8981-F103A2BA2483 the language cards from 'EN-US' to 'DE-DE' are created
2013/03/03 11:17:07	Private translation management finished [PID:5920]	SUCCESS	<input type="checkbox"/>	Finish translation management for 'GUID-2AC4DA18-D23B-4868-8981-F103A2BA2483'
2013/03/03 11:17:07	PushTranslations finished [PID:5920]	SUCCESS	<input checked="" type="checkbox"/>	Push translations finished

Buttons: Refresh, Close

Next steps

- A zip file **with all (100s, 1000s, 1000000s) DITA files** arrives on the server.
- Send the zip file to the LSP.
- Make sure your translation agency **does NOT modify the filenames nor the DITA structure**. Only the content can be translated.
- When the translations come back, unzip them and put on the server.
- Import translated topics, maps, pictures into Trisoft.

100, 1000, 1000000 DITA files sent to LSP; translated; returned



Pros and Cons of using out of the box

- Advantages:
 - CCMS skillfully manages, tracks, audits, complex set of files and languages
 - CCMS *knows* how many topics per master map are translated to which languages
- Disadvantages:
 - LSP must manage 100s, 1000s, 1000000 files per transaction
 - LSP must know DITA
 - LSP manages the conversion of DITA to and from CAT tool

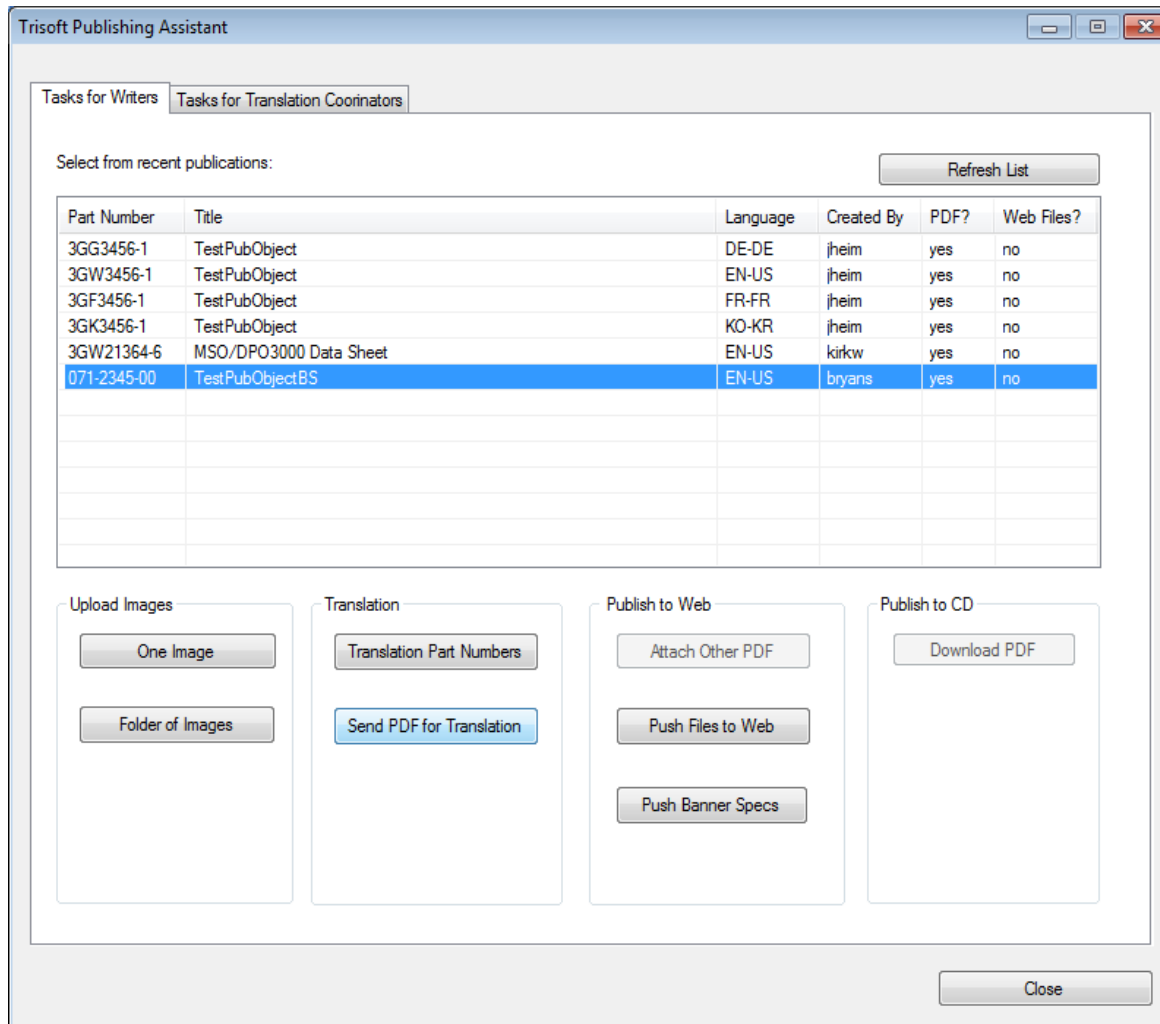
XLIFF and the DITA-XLIFF OT Plugin for CCMS

[http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/
files/](http://sourceforge.net/projects/ditaxliff/files/)

Note about the DITA-XLIFF plugin and our integration with Trisoft

- I wrote the DITA-XLIFF plugin for the DITA Open Toolkit as an open source, standalone
- We adapted it to work with Trisoft, and augmented its integration with Visual Studio

We've added our "Trisoft Publishing Assistant" custom application

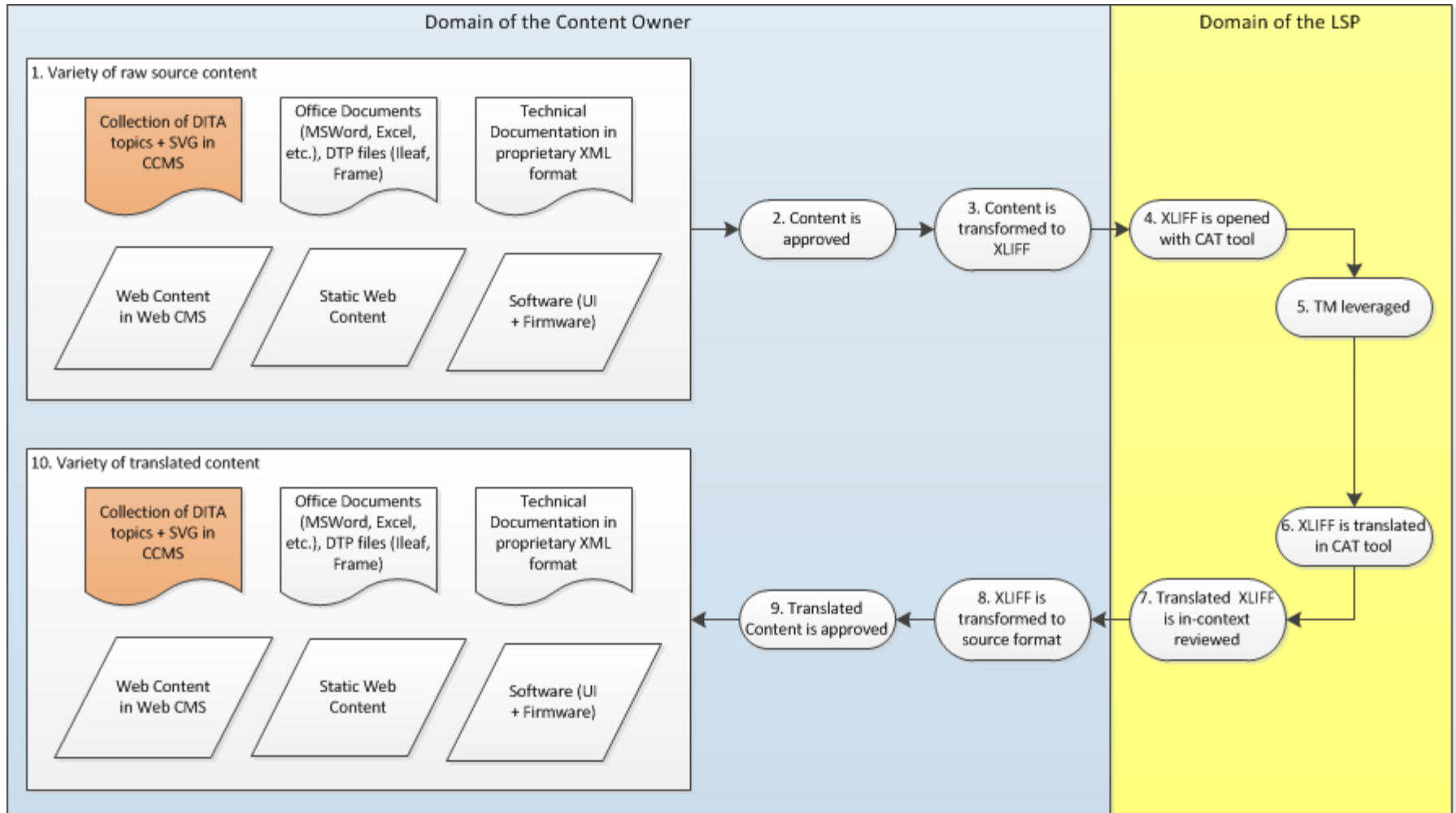


- Pick the publication part number
- Generate an XLIFF of all topics, maps and images
- Add a PFD file to the translation package

The writer essentially follows the same steps as out-of-the-box.

But now an XLIFF shows up instead of DITA files.

1 XLIFF file (not 100, 1000, 1000000 DITA files) sent; translated; returned



Pros and Cons of using XLIFF plugin

- Advantages:
 - LSP manages an XLIFF file, not 100, 1000, 1000000 DITA files
 - LSP does not need to know DITA
 - XLIFF opens natively in CAT tools (enabling nimble workflow and leveraging of TM)
 - CCMS (still) skillfully manages, tracks, audits, complex set of files and languages
 - CCMS (still) *knows* how many topics per master map are translated to which languages
- Disadvantages:
 - Complexity of plumbing the plugin to CCMS is nontrivial

Thank you

Bryan Schnabel

bschnabel@bschnabel.com

@bryanschnabel